

**Implicaciones de la complejidad en la terminología
neurocientífica en la subtitulación de la serie documental**

The Mind, Explained

Libary Luz Manjarrés Molina

Trabajo de Fin de Máster

Tutora: *Dra. Paula Igareda*

Máster en Traducción y Tecnologías

Universitat Oberta de Catalunya

Enero de 2022



Resumen

Los documentales de materia científica se han convertido en fuentes muy populares en la transmisión de conocimiento especializado para el público en general. El conocimiento que antes pertenecía a eruditos hoy es accesible a todo el mundo. Por esto, en este trabajo se ha hecho un análisis del nivel de especialización del contenido lingüístico de uno de los documentales más populares en materia de neurociencia en una de las plataformas de *streaming* más famosas en la actualidad. A partir de este análisis se podrá evidenciar qué implicaciones existen en la labor del traductor y cómo esa complejidad en sus términos puede desafiar las competencias inherentes a todo profesional de la traducción. En este análisis se diagnostica el nivel de especialización de cada episodio de la primera temporada de la serie documental *The Mind, Explained*, se hacen extracciones terminológicas y se analiza una muestra del subtítulo de cada episodio como base para reflejar los desafíos presentados ante el traductor y subtitulador.

Palabras clave: traducción audiovisual, subtitulación, terminología, UCE, neurociencia, documentales científicos.

Abstract

Scientific documentaries have become very popular sources for the transmission of specialized knowledge to the general public. This knowledge that once belonged to experts, is now accessible to everyone. For this reason, this work analyzes the level of specialization of the linguistic content within one of the most popular documentaries on neuroscience on one of the most famous streaming platforms today. From this analysis, it will be possible to demonstrate the implications in the work of the translator and how the complexity in its terms can challenge the inherent competences of all professional translators. In this analysis, the level of specialization of each episode of the first season of the documentary series *The Mind, Explained* is diagnosed,

terminological extractions are made and a sample of the subtitles of each episode is analyzed and examined as a basis to reflect the challenges presented to the translator and subtitler.

Key Words: audiovisual translation, subtitling, terminology, UCE, neuroscience, scientific documentaries.

Índice

Resumen.....	2
Abstract.....	2
Índice de Figuras.....	6
Índice de Tablas	6
Introducción	8
Objetivo.....	10
Objetivos Específicos	10
Marco Teórico	11
Nivel de Especialización en los Medios Audiovisuales.....	11
Registro	12
Variación Vertical.....	12
Terminología Especializada y Teoría Comunicativa en la Terminología (TCT)	13
Unidades de Conocimiento Especializado.....	13
Densidad Terminológica.....	14
Terminología Científica	15
La traducción Audiovisual (TAV).....	15
Técnicas de Traducción	15
Modalidades de Traducción Audiovisual	16
El Género Documental	20
Documentales Científicos	21

Desafíos Comunes en la Traducción de Documentales de Temas Científicos	24
Competencia Traductora	26
Metodología	27
Desarrollo.....	30
 Diagnóstico del Nivel de Especialización por Episodio	30
 Extracción terminológica	32
 Análisis de las Implicaciones y Desafíos en la Subtitulación	32
 Síntesis de Algunas Alternativas de Solución Traductológica.....	42
Conclusiones	44
Bibliografía	45
Anexos	48
 Extracción Terminológica por Episodio	48

Índice de Figuras

Figura 1.	Primera versión del modelo de competencia traductora del grupo PACTE	26
Figura 2.	Corpus bilingüe del episodio 1 de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained analizado en el software Aegisub.....	27
Figura 3.	Variación vertical de los lenguajes especializados (Hoffmann, 1998).....	29

Índice de Tablas

Tabla 1.	Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 1 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.	30
Tabla 2.	Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 2 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.	30
Tabla 3.	Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 3 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.	31
Tabla 4.	Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 4 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.	31
Tabla 5.	Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 5 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.	32
Tabla 6.	Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el primer episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained	32

Tabla 7. Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el segundo episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained	34
Tabla 8. Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el tercer episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained	36
Tabla 9. Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el cuarto episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained	38
Tabla 10. Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el quinto episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained	40
Tabla 11. Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 1 Memory.	48
Tabla 12. Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 2 Dreams.....	50
Tabla 13. Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 3 Anxiety.	53
Tabla 14. Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 4 Mindfulness.	57
Tabla 15. Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 5 Psychedelics.	60

Introducción

La experiencia de vivir una pandemia ha exacerbado la incidencia de algunos de los trastornos mentales que han ido aumentando en el mundo desde hace tiempo. Enfermedades que antes eran consideradas tabú y de las que poco se hablaba, como la ansiedad, la depresión, entre otras, han ido convirtiéndose día a día en un tema casi tan común entre las personas como lo es el hablar del clima. En la revista médica británica *The Lancet* (2021), se publicó un estudio reciente llamado *Global prevalence and burden of depressive and anxiety disorders in 204 countries and territories in 2020 due to the COVID-19 pandemic*. En este estudio se habló del incremento de los casos de depresión y ansiedad en 204 países y territorios en el año 2020 causado por la pandemia de la COVID-19. Sin duda, este es un tema que ahora es parte de nuestras vidas y que también podría ser parte de la nueva normalidad de la que muchos hablan.

Como traductores, nuestra labor no es ajena a las condiciones que aquejan a la humanidad. Nuestro trabajo debe adaptarse a los nuevos cambios en el sistema, y a la información de la que disponemos y que se actualiza cada día. Por ello, en este trabajo hemos visto la necesidad de abordar el tema de la salud mental en la traducción, más específicamente, al analizar algunos de los medios, no solo en textos, sino también audiovisuales por los cuales se ha transmitido conocimiento más especializado sobre el tema y que está disponible a todo el público: *los documentales*.

En una de las plataformas de *streaming* más populares de estos días, *Netflix*, se estrenó una serie documental llamada *The Mind, Explained* (*La mente, en pocas palabras* en español). Actualmente, esta serie consta de dos temporadas, en la cual la primera consta de cinco episodios en los que se habla de temas relacionados con la neurociencia, como lo son los recuerdos, los sueños, la ansiedad, la conciencia plena, y los alucinógenos. Aunque, por la fecha de lanzamiento,

sabemos que la preparación del documental no estuvo exactamente motivada por la pandemia, vemos que, sin duda, es un tema que ha interesado al público y que responde a la necesidad de las personas de poder acceder al conocimiento especializado que, hasta hace pocos años, solo hacía parte de cierto grupo de expertos y eruditos como los neurocientíficos, médicos, psiquiatras, psicólogos, etc. Por ello, en este trabajo estaremos respondiendo algunos interrogantes que nos surgen como qué tan compleja y especializada es la terminología usada en esta serie y si ese nivel de complejidad implica que la labor del traductor se vea ante un desafío traductológico. También evaluaremos si el trabajo y las estrategias de traducción en la subtitulación realizados fueron los más adecuados para que el mensaje se comunicara de manera eficaz y que se cumpliera la función esperada tanto por los creadores de la serie como por los espectadores.

En este trabajo nos enfocaremos principalmente en la subtitulación en español desde el idioma original, el inglés. Tendremos en cuenta varios aspectos como la terminología, el nivel de especialización, los procedimientos frecuentes en la subtitulación, y las estrategias traductológicas. No tenemos ninguna duda de que este estudio beneficiará mucho a los traductores especializados en el ámbito médico y afines que ahora han visto en aumento en sus encargos terminología relacionada con la neurociencia. Este trabajo les permitirá reflexionar en las decisiones que toman a la hora de traducir documentos, medios audiovisuales, y hasta aquellos dedicados a la interpretación. Además, verán la relevancia de estar actualizados respecto a la terminología especializada que cada vez va adentrándose más y más entre el público lego.

Objetivo

Analizar los aspectos complejos en la terminología neurocientífica presentes en la primera temporada de la serie documental *The Mind, Explained*, así como las implicaciones y desafíos en su traducción y subtitulación en español.

Objetivos Específicos

- Diagnosticar el nivel de especialización de los cinco episodios de la serie documental teniendo en cuenta la variación vertical horizontal del texto.
- Extraer la terminología especializada a partir del corpus del documental en el idioma de origen y meta para evidenciar el nivel de especialización.
- Contrastar el script original en inglés con su respectivo subtulado al español y analizar las técnicas de traducción aplicadas, las características de subtitulación, y la subcompetencia traductora que se vio desafiada.
- Sintetizar las alternativas de solución traductológica ante los desafíos presentados en el proceso de subtitulación.

Marco Teórico

Nivel de especialización en los medios audiovisuales

La comunicación es especializada cuando se evidencia que entre los interlocutores se imparte y se usa cierta terminología específica perteneciente a un campo del saber. El intercambio de conocimiento especializado se puede dar entre dos especialistas, un especialista y aprendiz (o tipo didáctico), o un especialista y un público lego (o tipo divulgativo). Esta combinación de interlocutores da a entender que en la comunicación especializada puede haber cierto tipo de gradación y que, además, en ella se reflejará el mayor o menor uso de terminología especializada. Esta gradación antes mencionada, no solo está medida por los participantes de la comunicación, sino también por otros factores como el contexto comunicativo y el tipo de registro usado, la temática, el léxico utilizado o terminología, la información compartida entre los interlocutores, y la finalidad de la comunicación.

La terminología es, sin duda, uno de los factores que más pueden marcar el nivel de especialización en un proceso comunicativo, y por ello es necesario aludir a la densidad terminológica, la cual mide tanto la frecuencia como la naturaleza lingüística de las unidades terminológicas (Guantiva Acosta, Castellví, & Castellà Lidon, 2008).

Los estudios sobre el nivel de especialización se han llevado en su mayoría refiriéndose a los textos. Los medios audiovisuales pueden ser, sin temor a dudas, considerados textos especializados si su contenido posee características, como las antes mencionadas, que los enmarquen en un campo especializado producido por expertos en la materia. La diferencia principal que se nota entre texto y productos audiovisuales sobre temas especializados está en la forma en la que se explican teniendo en cuenta el conocimiento que poseen los espectadores. A pesar de esta ligera diferencia, los productos audiovisuales entendidos como textos especializados

poseen conceptos y enfoques como el registro, la terminología, y las variaciones de tipo horizontal, la cual viene determinada por la temática, y la vertical que está marcada por el nivel de especialización.

Registro

El registro en los textos especializados se enfoca en formas lingüísticas que se dan de acuerdo con una determinada función en la comunicación. El registro orienta al emisor para que este se adecue al medio y a su receptor, y de la misma manera, orienta al receptor respecto a sus expectativas del texto que interpretará. El registro cuenta además con elementos relacionados al contexto conformados por el campo, el tenor, y el modo. El campo se enfoca en el tema dentro del cual se enmarca la comunicación, sea especializado o general. El tenor se basa en la relación que tienen los interlocutores, la cual contempla el grado de formalidad, propósito, intención y objetivo. El modo va marcado por el canal de producción, transmisión y recepción de la comunicación (Guantiva Acosta, Castellví, & Castellà Lidon, 2008, pág. 22).

Variación vertical

La variación vertical en los textos especializados va marcada por la terminología y el léxico presente. Ella puede medir el nivel de especialización tomando en cuenta la precisión en el lenguaje que usa. Además de ello, hay un aspecto muy importante en esta medición, el cual es la densidad terminológica, pues mide la cantidad y frecuencia en los términos especializados respecto a todo el discurso. El nivel más alto dentro de la verticalidad de la terminología lo tienen los expertos, y el más bajo, el público general. Dentro de la variación vertical se describe, se analiza, y se explica el léxico usado por todos los interlocutores que participan en el texto o producto audiovisual (Guantiva Acosta, Castellví, & Castellà Lidon, 2008, pág. 23).

Terminología especializada y teoría comunicativa en la terminología (TCT)

La teoría comunicativa de la terminología considera que, a diferencia de lo propuesto por otras teorías, sí es posible encontrar un límite claro entre los textos especializados y no especializados. Para esta teoría, el vocabulario no está visto desde una perspectiva meramente aislada, sino que deberán describirse las unidades terminológicas en los contextos en que naturalmente aparecen. Por eso, en la TCT se analiza la unidad terminológica desde varios enfoques como el lingüístico, el cognitivo, y el comunicativo.

En la TCT, el texto es un factor sumamente importante, pues es aquel que contiene y donde se identifican las unidades terminológicas para que luego, puedan entenderse desde una estructura multirelacional, formal, conceptual y funcional, y de igual manera, desde una perspectiva aplicada (Domènech, 2006).

Unidades de conocimiento especializado

Las unidades de conocimiento especializado, también denominadas UCE, son unidades de niveles descriptivos distintos que contienen nudos de conocimiento en un texto. Para que una UCE se considere como tal, debe transmitir condiciones cognitivas y semánticas, así como condiciones pragmáticas-discursivas. Las UCE pueden ser parte del lenguaje natural si equivalen a las mismas categorías gramaticales del sistema lingüístico natural. También pueden ser artificiales si su sistema no equivale a lo antes mencionado.

Desde el punto de vista estructural, pueden ser morfemas, unidades léxicas simples, derivadas, y compuestas, sintagmas terminológicos o fraseológicos, u oraciones. Desde el punto de vista gramatical, pueden ser nominales, verbales, adjetivales, y adverbiales. Mirándolas desde su clase conceptual, pueden ser entidades, eventos, propiedades, y relaciones. Respecto a su clasificación por cohesión interna, las UCE pueden ser unidades terminológicas si tienen un

carácter lexical, son semánticamente específicas, y si constituyen un nodo mínimo de un ámbito, y no de un texto. Las UCE también pueden ser unidades fraseológicas si representan expansiones de los nodos mínimos del conocimiento, y si no representan una necesidad en la estructura conceptual. Las unidades fraseológicas siempre contienen unidades terminológicas (Cabré & Estopà, 2005, págs. 10-24).

Unidades terminológicas. Las unidades terminológicas también se conocen como términos y son importantes a la hora de nombrar conceptos relacionados a un campo especializado. Las unidades terminológicas son unidades léxicas. Por lo tanto, se puede aclarar que las UT son UCE que cumplen los requisitos de estar lexicalizadas o insertas en la gramática como léxico.

Cabré y Estopà (2005) mencionan:

[Su] estructura corresponde a una unidad léxica de origen o producto de la lexicalización de un sintagma, que posee un significado específico en el ámbito al que se asocia y es necesaria en la estructura conceptual del dominio del que forma parte. Las condiciones pues que cumple una unidad para ser una UT son tres: a) estructura, b) especificidad semántica, c) necesidad en la estructura conceptual. (pág. 10)

Densidad terminológica

La densidad terminológica se entiende como una forma de medición de un promedio de unidades terminológicas que usualmente se da mediante la extracción terminológica de un corpus textual susceptible a ser analizado y es muy útil pues permite establecer los niveles de especialización del texto y posterior a eso, su análisis.

Terminología científica

La terminología científica es el conjunto de términos y formulismos creados para que la comunicación en la disciplina de una ciencia específica pueda ser más exacta, y al mismo tiempo permita identificar por su jerga a los expertos y especialistas involucrados. En la adopción de nuevos términos, se han incluido vocablos del lenguaje general, neologismos, o hasta extranjerismos que pueden llegar a dotar de un prestigio científico o tecnológico procedente de la lengua desde la que se adoptan (Aixelá, 2015).

La traducción audiovisual (TAV)

La traducción audiovisual es una variedad de la traducción en la que se traslada o transforma un texto de origen adaptándose y reubicándose en su nueva forma dentro de un complejo audiovisual. En este medio audiovisual se transmite información mediante distintos canales como el acústico, el visual, o ambos a la vez. La traducción audiovisual aún se considera una disciplina reciente. Por mucho tiempo no se consideró traducción, sino adaptación. Aunque hoy en día es ampliamente conocida como traducción audiovisual, se sabe que otros términos también se han relacionado a ella, como lo son la *traducción multimodal*, *traducción de pantalla*, y *traducción de cine* (Perego & Pacinotti, 2020).

Técnicas de traducción

Para llevar a cabo la labor de traducción en cualquiera de sus modalidades, incluyendo la audiovisual, es necesario saber usar y reconocer los diferentes procedimientos técnicos de traducción. Muchos autores han propuesto clasificaciones parecidas. Una de las propuestas más completas fue hecha por Hurtado Albir (2001) en la cual detalla 18 técnicas: la adaptación, la ampliación lingüística, la compresión lingüística, amplificación, elisión, calco, compensación,

creación discursiva, descripción, equivalente acuñado, generalización, particularización, modulación, préstamo, sustitución, traducción literal, transposición, y variación.

Modalidades de traducción audiovisual

La traducción audiovisual comprende una gran variedad de modalidades y prácticas traductorales que se diferencian considerando la naturaleza de su salida lingüística y las estrategias de traducción que usan. De esta gran variedad de prácticas, sobresalen dos enfoques principales que resumen las formas de transferencia lingüística en la TAV: la sustitución del texto audiovisual original por una nueva voz o grabación, o su sustitución por un texto escrito sincronizado que aparece en la pantalla.

De la primera forma, la sustitución por una nueva voz, se desprenden prácticas como la interpretación, la voz superpuesta, la narración, el doblaje, el doblaje de aficionados, y la audiodescripción. De la segunda forma, la sustitución del original por un texto escrito, se desprenden la subtitulación, subtitulación electrónica o *surtitling*, subtitulación para personas sordas o con dificultades auditivas, subtitulación en vivo, y *cibersubtitulación*, también conocida como *fansubbing* (Diaz Cintas & Remael, 2021, págs. 7-10).

Subtitulación. La subtitulación es una forma de traducción audiovisual que permite que los elementos verbales, y en algunas circunstancias específicos elementos no verbales, puedan sincronizarse de manera escrita desde el canal oral. Una vez cambiado el discurso desde la oralidad hacia la escritura, se evidencian cambios en las convenciones, lo que da lugar a adaptaciones lingüísticas, semánticas y pragmáticas.

La subtitulación posee algunas características textuales, formales, y temporales. No hay duda de que, en la forma escrita, se presentan más limitaciones para expresar la naturalidad de la lengua hablada, aunque los diálogos se consideren espontáneos o fingidos. Por ejemplo, en un discurso oral se pueden presentar pausas, autocorrecciones, interrupciones, frases inacabadas,

ambigüedades, idiolectos, palabras difíciles de identificar, entonación, etc., lo cual implica que sean difíciles de representar de forma escrita, pues esta no es tan flexible como la oral, y además posee ciertas convenciones que las estandarizan (Bartoll & Martínez Tejerina, 2020, págs. 7-13).

Normas en la subtitulación. La subtitulación posee características textuales, formales, y temporales, conocidas por los traductores profesionales especializados en esta forma de traducción audiovisual. Las características textuales se enfocan en el cambio de canal oral a escrito y la relación que existe entre un texto y una imagen. Las formales se enfocan en el espacio disponible que limita el número de caracteres, líneas, tipo de letra, y estilo. Las características temporales limitan la duración.

En el caso de las características textuales, encontramos algunas normas respecto a la relación que existe entre el discurso visual y los subtítulos, como el hecho de que el subtítulo deba coincidir con los cambios de planos, o que lo que se vea en las imágenes coincida con lo que se escribe en el subtítulo. Por otro lado, las imágenes nos ayudan a reducir el texto, lo cual se vuelve muy valioso en la subtitulación. Si vemos suficientes detalles en la imagen, es posible que podamos omitirlos en el subtítulo. En cuanto a las características formales, se entiende que debe haber un número de caracteres por línea que no supere los 42 (aunque en algunos casos se considera que el máximo sea 37), lo cual quiere decir que, si el subtítulo tiene dos líneas, podría llegarse a los 84 caracteres en total para cada subtítulo. Además, también es importante tomar en cuenta la segmentación la cual nos da pautas para evitar cometer errores como separar los sintagmas y locuciones, que las entradas de los subtítulos no correspondan con los golpes de voz, o que el subtítulo no recoja una información completa. Los 84 caracteres son el número máximo para el máximo de duración que es aproximadamente 6 segundos, por lo que, si el subtítulo dura menos tiempo, el número de caracteres usado también deberá ser reducido. Respecto al número de líneas,

el subtítulo no debería sobrepasar las dos (excepto casos especiales) para evitar así cubrir la imagen con demasiado texto.

Respecto al tipo de letra, las más comunes son Arial, Tahoma, o Verdana. En cuanto a los estilos, el principal es la letra redonda, aunque la cursiva también tiene un uso importante y concreto. Respecto a las características temporales, es importante recalcar que la duración de un subtítulo va desde un segundo hasta seis. La separación entre un subtítulo y otro debe ser de al menos 120 milisegundos.

Además de las reglas antes mencionadas, en la subtitulación también debe tenerse en cuenta el uso de los signos de puntuación y los estilos de letra diferentes. Algunos de los más importantes son el punto, el cual se escribe al final de cada oración. Los puntos suspensivos indican que la oración no ha acabado y que hay la presencia de una pausa muy larga. Las mayúsculas se usan al principio de los nombres propios, al comienzo de una oración y después de un punto. También se usan para textos de rótulos, inscripciones, titulares, etc., que aparecen en la imagen. El guion se usa para indicar el diálogo entre dos personajes y así distribuir las líneas. Las comillas se usan para discurso en estilo directo, citas textuales, palabras o expresiones inventadas, agramaticales, o mal pronunciadas, etc. La cursiva se usa de manera parecida a las comillas, aunque son más comunes cuando hay la presencia de voces en off, voces que salen de un televisor, letras de canciones, o cambios en el idioma. Además de estos signos y estilos, hay muchos más que hay que tener en cuenta para que la subtitulación se dé de manera pulcra y que, de esa manera, el mensaje se pueda expresar de forma precisa y así evitar malas interpretaciones (Bartoll & Martínez Tejerina, 2020, págs. 7-20).

Estrategias de subtitulación. Algunas de las dificultades que se presentan en la subtitulación, pueden abordarse usando diferentes estrategias por parte del traductor. Una de las

dificultades más comunes son la restricción del espacio y del tiempo. De forma general, los subtítulos deberán ser más reducidos que el original. Esto, salvo ciertas circunstancias en las que el discurso sea muy lento, como en el caso de las canciones, o que la subtitulación tenga un objetivo didáctico. Para la mayoría de los casos, lo que se deberá hacer es reducir reformulando frases, usando pautados adecuados, omitiendo de manera selectiva en casos en los que se considere correcto, como en las repeticiones, nombres conocidos, etc. Además, se puede condensar la información usando sinónimos más cortos, pronombres en vez de nombres, abreviaturas o siglas (si se considera apropiado), unir dos oraciones en una, etc. (Bartoll & Martínez Tejerina, 2020, págs. 21-22).

El rol del traductor en la subtitulación. Aunque la percepción académica es que la traducción es una actividad individual, la realidad es que en el proceso de subtitulación hay un conglomerado de profesionales que contribuyen en equipo al resultado final o producto subtitulado. Encontramos al pautador que es responsable de decidir de manera técnica los tiempos de entrada y salida de los subtítulos, y así crear plantillas y títulos maestros con anotaciones relevantes para los traductores.

Los traductores, son aquellos encargados de transferir el idioma, por lo que debe conocer muy bien la lengua de origen y la lengua meta, así como el procedimiento correcto para cambiar desde el discurso hablado hacia el texto escrito. A estos traductores en esta etapa se les llama subtituladores puesto que deben conocer muy bien las restricciones de espacio y tiempo, así como las estrategias más adecuadas para la traducción y el subtitulado.

En muchos casos, también se emplean adaptadores, que son expertos en estrategias de reducción y condensación del mensaje, por lo que necesitarán hacer cambios en las estructuras sintácticas de las oraciones, buscar sinónimos más cortos, etc., sin sacrificar el significado original,

aunque no conozcan la lengua de origen. Por último, se puede incluir a los correctores y aquellos quienes controlan la calidad, los cuales realizan pruebas y revisan con detenimiento el trabajo realizado por sus colegas subtituladores (Díaz Cintas & Remael, 2021).

El género documental

Los documentales, también conocidos como cine documental, son un tipo de género cinematográfico o televisivo que se contrapone a la ficción. Su principal característica es que expresan la realidad de manera didáctica o informativa.

Carl Plantinga (1993) mencionó que el documental representa la veracidad expresa. En el momento del estreno de un nuevo filme, es natural que se le caracterice dentro de la ficción o la no ficción, la cual va ligada casi directamente a su identificación como documental. En el momento en el que a un filme se le denota como documental, los espectadores inmediatamente suponen que todo lo que se exprese allí será verídico y exacto.

Sin embargo, esta descripción del documental como un género verídico y exacto ha sido cuestionada por muchas personas. Mucho saben que es común que los documentales distorsionen la realidad, o que sean parcializados por ideologías, etc. Además, hay que tener en cuenta que, aunque los elementos visuales en su mayoría provienen de archivos reales, en ocasiones se utilizan imágenes recreadas, o fotografías representativas, que tampoco podríamos considerar al cien por ciento parte de la realidad que se narra. Aunque los documentales son ciertamente sobre la vida real, no son la vida real misma. Más bien, ellos usan la vida real como material para narrar su historia de manera que cumpla el propósito que decidan los productores, directores, o artistas a cargo. Algo interesante por mencionar es que muchos documentales están diseñados para entretener, por lo que muchos de los directores de documentales no se consideran periodistas, sino contadores de historias (Aufderheide, 2007).

Aunque el género documental se han definido y redefinido durante mucho tiempo, podría llegarse a una conclusión modesta en la que se le entienda como una producción audiovisual, cinematográfica o televisiva, en la que se cuenta una historia sobre la vida real con afirmaciones veraces (Aufderheide, 2007, págs. 2-3).

Es evidente que la categorización de estos géneros no ha sido tarea sencilla, pues en la televisión, el cine, etc., muchos de ellos pueden confluír y combinarse para una producción específica. Mayoral (2001) menciona que algunos de los géneros a los que se les pueden aplicar distintas estrategias de traducción incluyen la ficción, los documentales, la publicidad, los telediarios, etc.

De entre los géneros anteriormente mencionados, el género documental está enmarcado dentro de la rama informativa. En esta se destacan algunos aspectos como la narración, la descripción, y la argumentación. Algunos géneros que acompañan a los documentales dentro de esta rama son los reportajes, debates, entrevistas, los *reality-shows*, programas de cultura, etc.

Documentales científicos

Aunque la televisión y otros medios audiovisuales han sido durante mucho tiempo criticados por no dejar espacio para contenidos de más relevancia social como las ciencias, últimamente se ha venido dando un *boom* donde cada vez se incluyen más y más contenidos científicos apoyados por las nuevas formas de narrativa. Anteriormente, a los documentales científicos se les consideraba aburridos, o solo aptos para cierto grupo de expertos, o aprendices en cierto campo del conocimiento. Muchas veces, este tipo de documentales se usaba exclusivamente para propósitos didácticos, pues eran solo expertos y aprendices los interesados en conocer la materia. Sin embargo, hoy en día se incluyen en documentales científicos ciertos elementos anteriormente

pertenecientes a otros tipos de géneros, como la dramatización, la inclusión de celebridades, etc., lo cual lleva a que sean mucho más entretenidos para el público general.

Durante mucho tiempo, la ciencia ha usado medios escritos para la publicación de sus descubrimientos y resultados. Por ello, está claro que pasarla del texto escrito a las pantallas no es sencillo. Los medios escritos son ideales para los razonamientos cuantitativos y cualitativos que a menudo están cargados de bastante información detallada, mientras que la televisión apela más a emociones y sentimientos y son casi siempre más ligeras, conteniendo temas que no se tocan en profundidad, por lo que muchos afirman que no es posible realmente adquirir conocimiento científico mediante ella.

De manera resumida, se puede decir que los documentales científicos como subgénero, pretenden poner el conocimiento científico al alcance de todos, adaptándose a las necesidades de la sociedad, y combinando características de otros géneros para lograr que la divulgación científica sea más amena y entretenida (Azevedo, Baquero Martín, Francés i Domènec, León Anguiano, & Salcedo de Prado, 2010).

Documentales sobre neurociencia. La difusión de la neurociencia en los medios ha venido dándose en todo su esplendor en las últimas décadas. Gracias a las innovaciones tecnológicas y científicas, se ha podido entender mejor el funcionamiento del cerebro y la actividad que existe en este cuando existen ciertos trastornos o comportamientos en las personas. Además de la mayor cantidad de información y descubrimientos que se han dado en este campo de la ciencia, es importante destacar que la sociedad, de manera general, ha venido interesándose cada vez más en este ámbito de la ciencia. Una de las razones por las que se ha despertado este interés, es el hecho de que ciertos acontecimientos mundiales, como la pandemia del COVID-19, han

levantado conciencia respecto a los desórdenes mentales que cada vez son más comunes como la ansiedad o la depresión, y que se han vuelto casi una pandemia por sí mismos.

Los documentales se han convertido en una de las formas en las que se ha divulgado este nuevo y valorado conocimiento. Hoy en día contamos con un gran repertorio de documentales y series documentales que tratan de manera directa o indirecta temas sobre neurociencia. Algunos de los más recientes y populares son *Brain Games* (2011), *Memory games* (2018), *Brainchild* (2018), *Take your Pills* (2018), *The Creative Brain* (2019), *Neurópolis* (2019), y *The Mind, Explained* (2019).

The Mind, Explained: una serie documental sobre neurociencia. *The Mind, Explained* [en español, la mente en pocas palabras] es una serie documental estrenada en Netflix, la popular plataforma de *streaming*, el 12 de septiembre de 2019. Fue producida por Vox Media, y está narrada en inglés por la actriz estadounidense Emma Stone. Esta serie documental trata sobre temas de neurociencia, en la cual se combinan campos como la psiquiatría, la psicología, y afines. De manera general, examina temas que explican lo que sucede dentro del cerebro humano al recordar, soñar, usar drogas alucinógenas, al experimentar ansiedad, o realizar meditación.

Esta serie está actualmente compuesta por dos temporadas de cinco episodios cada una. Los episodios duran alrededor de 19-21 minutos. *The Mind, Explained* se considera una serie derivada de *Explained* [en español, en pocas palabras], que trata sobre otros temas variados de interés y que también contiene otras dos series derivadas similares llamadas *Sex, Explained*, y *Coronavirus, Explained*.

Algo que llama mucho la atención en esta serie es el uso de animaciones, dibujos a color, entrevistas, y gráficos, lo cual la hace muy amena y entretenida y fácil de entender a todo público a pesar de la terminología neurocientífica que usa.

Desafíos comunes en la traducción de documentales de temas científicos

Es cierto que, dentro del género documental, hay una gran variedad de temáticas abordadas y campos del conocimiento. Además de las temáticas en sí, otras formas en las que pueden diferir se relacionan al tipo de audiencia que tendrán y su función u objetivo. Respecto a los documentales que se centran en temas de ciencia, es evidente que hay varios aspectos que pueden causar un desafío a la hora de traducirlo y que pueden ir ligados a la terminología, los oradores, las modalidades de traducción audiovisual que requieran, y no menos importante, las condiciones de trabajo (Matamala, 2009).

Comenzando con las condiciones de trabajo, se sabe que unos de los desafíos más comunes que enfrentan los traductores son las restricciones de tiempo y fechas límite de entrega. No obstante, en la traducción documental esta restricción es mucho más importante puesto que traducir textos audiovisuales tan especializados requiere de mucho más tiempo. Para los documentales científicos, el traductor necesitará poner más esfuerzo en la documentación, y esto probablemente le llevará muchísimo más tiempo que con los géneros de ficción. Matamala (2009) menciona que, en su experiencia personal, los traductores tienen aproximadamente una semana para traducir un documental, pero que, para poder tener mejores ingresos, necesitarán entregarlo antes que eso. Por ello, el traductor deberá hacer un esfuerzo enorme para evitar comprometer la calidad de su traducción al llevar a cabo su trabajo en un periodo tan corto. La situación que ella menciona, aunque reflejaba la realidad del campo laboral de los traductores hace varios años, sigue siendo aún cierta, pues la mayoría de las compañías siguen presionando con el factor tiempo y con la cantidad de producciones que cada vez aumenta más, las fechas límite son apremiantes hasta el día de hoy.

Por otro lado, entre los otros desafíos que enfrenta el traductor de manera específica relacionados con los documentales especializados como tal se encuentran la terminología, las modalidades de TAV, y los oradores. La terminología es uno de los más relevantes pues, al lidiar con tanta variedad de temas, palabras, conceptos, etc., enmarcados en campos muy específicos, el traductor deberá investigar mucho, usar herramientas terminológicas para poder entender una información con la que no siempre estará familiarizado. Probablemente, lo primero que tendrá que hacer el traductor es extraer la mayor cantidad de información especializada sin aislarla del contexto y las imágenes que la acompañan. Luego de eso, tendrá que consultar trabajos de referencia, bases terminológicas, corpus paralelos, y hasta si es posible, preguntar a expertos directamente. Una vez el traductor haya comprendido el término, tendrá que encontrar un equivalente.

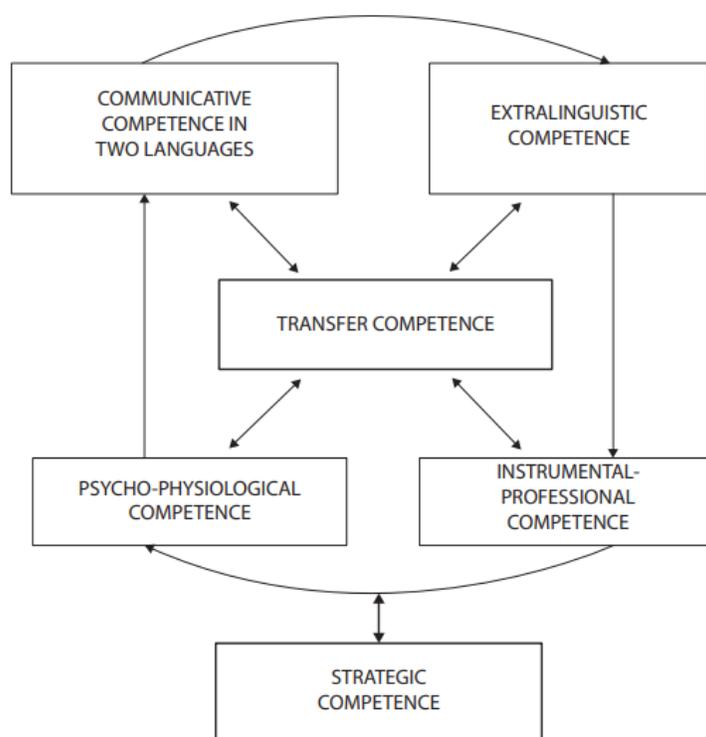
En lo que respecta a los tipos de oradores, los traductores tendrán que saber identificar su relación con el receptor, y el grado de espontaneidad que expresan. Algunos de los aspectos a tener en cuenta es la narración en tercera persona, las personas entrevistadas que cuentan sus experiencias, los diálogos o intervenciones espontáneas, y grabaciones o archivos inéditos o históricos que puedan aparecer. En algunos casos, hasta la música o bandas sonoras deberán tenerse en cuenta (Matamala, 2009, págs. 114-115). Con relación a las modalidades de traducción audiovisual, algunas de las usadas son las técnicas de voces superpuestas, los subtítulos, y en algunos casos los doblajes. También puede darse que se haga una combinación de traducción hablada con subtítulos, especialmente cuando hay la intervención de una o más lenguas diferentes a la de origen y meta.

Competencia traductora

El grupo PACTE presentó su primer modelo de la competencia traductora en 1998. Este modelo es muy útil pues permite observar de manera clara seis subcompetencias que están relacionadas entre sí y que son necesarias para la integridad del traductor como profesional experto en su labor.

Figura 1.

Primera versión del modelo de competencia traductora del grupo PACTE



Nota. Tomado de *Researching Translation Competence by PACTE group* (p. 37), por Hurtado Albir, 2017, John Benjamins Publishing Company.

Metodología

Para la elaboración de esta investigación, se contará con el análisis del corpus concerniente a la primera temporada de la serie documental *The Mind, Explained* y su *script* en la lengua de origen, al igual que la subtitulación realizada en español como lengua meta. Ambos archivos serán extraídos de Netflix por medio de la instalación de un *script* hallado en el sitio web *Greasyfork.org*. Para instalar el *script* es necesario también instalar la extensión *Tampermonkey* en *Google Chrome*. Los archivos están en formato *.VTT* por lo que luego será necesario convertirlos al formato *.SRT* usando el convertidor de archivos de subtítulos del sitio web *Happyscribe.com*. El software que se usará para examinar los archivos será *Aegisub* versión 3.2.2.

Figura 2.

Corpus bilingüe del episodio 1 de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained analizado en el software Aegisub

The image shows two instances of the Aegisub software interface. The left window is titled 'La mente, en pocas palabras S01.Recuerdos.WEBRip.Netflix.es.srt - Aegisub 3.2.2' and displays a list of subtitle entries in Spanish. The right window is titled 'The.Mind.Explained.S01E01.Memory.720p.NF.WEB-DL.DDP5.1.x264-NTG-HI.srt - Aegisub 3.2.2' and displays a list of subtitle entries in English. Both windows show the Aegisub interface with various controls and a subtitle list table.

#	Inicio	Final	CPS	Estilo	Texto
1	0:00:06.92	0:00:09.46	17	Default	Algunos momentos\Nse sienten tan importantes
2	0:00:09.55	0:00:12.05	17	Default	que creemos que hay\Nuna grabación perfecta
3	0:00:12.13	0:00:13.47	14	Default	en nuestras mentes.
4	0:00:13.55	0:00:16.14	13	Default	Es un pequeño paso para el hombre...
5	0:00:16.22	0:00:17.76	12	Default	\NDerriben ese muro!
6	0:00:20.77	0:00:23.23	14	Default	Diana, princesa de Gales, ha muerto.
7	0:00:23.64	0:00:27.06	17	Default	Para muchos, el 11 de septiembre\Nfue uno de esos momentos.
8	0:00:27.94	0:00:30.90	17	Default	Me preparaba para ir a clase.\Nuse el televisor...
9	0:00:30.98	0:00:34.90	15	Default	El presentador se detuvo y dijo:\N"Esto acaba de legarnos".
10	0:00:34.99	0:00:37.32	20	Default	Dos aviones chocaron\Ncontra las Torres Gemelas.
11	0:00:37.41	0:00:40.49	16	Default	Todos los canales mostraban\Nun edificio en llamas.
12	0:00:40.83	0:00:44.12	12	Default	Se vio a un empresario cubierto de polvo.
13	0:00:44.25	0:00:46.42	19	Default	Vi el gran agujero\Nen un lado del edificio.
14	0:00:46.50	0:00:47.88	11	Default	Era algo irreal.
15	0:00:47.96	0:00:49.59	17	Default	Muy confuso y desorientador.
16	0:00:49.67	0:00:51.00	9	Default	Sentí miedo.
17	0:00:51.09	0:00:53.59	17	Default	Recuerdo que mi mamá\Ntrabajaba en la ciudad
18	0:00:53.67	0:00:59.35	13	Default	y también cómo el humo se alzaba\N sobre el agua del estrecho de Long Island,
19	0:00:59.64	0:01:02.27	17	Default	detrás del edificio\N donde fui a la primaria.
20	0:01:03.10	0:01:07.23	14	Default	Un día, hablaba con mis padres sobre eso, \N y mi mamá dijo:
21	0:01:07.31	0:01:11.73	9	Default	"No, en 2001, \N vivo trabajaba en Connecticut".
22	0:01:12.11	0:01:14.90	18	Default	Y hubo otros problemas\N con el recuerdo de Melanie.
23	0:01:15.45	0:01:18.24	17	Default	Las ventanas de su salón\N vino daban hacia el agua,
24	0:01:18.53	0:01:21.16	17	Default	el World Trade Center\N estaba a más de 64 km,
25	0:01:21.58	0:01:24.16	16	Default	y el humo flotaba en la dirección opuesta.
26	0:01:25.25	0:01:31.00	10	Default	¿Cómo pude haber visto\N que el humo se alzaba sobre el agua?
27	0:01:31.21	0:01:32.34	13	Default	¿Cómo lo vería?

El tipo de investigación que se realizará será de tipo cualitativo, y tendrá un alcance exploratorio pues, referente a la serie documental que se ha escogido como caso, no hay análisis parecidos que la incluyan. Al ser una serie reciente, le da un carácter novedoso. Además, la investigación también tendrá un alcance descriptivo, pues se analizará el nivel de especialización de la terminología compleja sobre neurociencia del caso, y sus implicaciones para la subtitulación. El diseño de la investigación es transversal.

Dentro de la serie documental, el objeto de estudio será la terminología y/o unidades de conocimiento especializado presentes en el corpus del subtulado tanto en inglés original como en español, relacionado con la temática principal de la serie documental que es la neurociencia teniendo en cuenta los cinco episodios de la primera temporada.

Se utilizará la observación para llevar a cabo el análisis del contenido del documental, y se usará como primera herramienta una tabla por episodio que permitirá examinar de una manera general las características de la variación vertical tomando en cuenta tres factores: *el nivel de abstracción, los participantes en la comunicación, y la forma lingüística* (tabla 1). Además, se considerarán las características del nivel horizontal relacionadas con la *materia o dominio de conocimiento* que trata cada episodio. También se calculará la densidad terminológica teniendo en cuenta el número de UCE respecto a la duración del episodio. Esto proveerá una idea global del nivel de especialización del texto antes de profundizar en las unidades terminológicas o UCE. Para la elaboración de esta tabla, se tomará en cuenta la propuesta de las variables de análisis propuestas por Lothar Hoffmann (1998) para la caracterización de los textos especializados (figura 3).

Figura 3.

Variación vertical de los lenguajes especializados (Hoffmann, 1998)

	<i>Nivel de abstracción</i>	<i>Forma lingüística</i>	<i>Ámbito</i>	<i>Participantes en la comunicación</i>
A	Más elevado	símbolos artificiales para elementos y relaciones	Ciencias fundamentales teóricas	científico ↔ científico
B	Muy elevado	símbolos artificiales para elementos; lenguaje general para las relaciones (sintaxis)	Ciencias experimentales	científico (técnico) ↔ científico (técnico)
C	Elevado	lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis muy controlada	Ciencias aplicadas y técnica	científico (técnico) ↔ directores científico-técnicos de la producción material
D	Bajo	lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre	Producción material	directores científico-técnicos de la producción material ↔ maestros ↔ trabajadores especializados
E	Muy bajo	lenguaje natural con algunos términos especializados y sintaxis libre	Consumo	representantes del comercio ↔ consumidores ↔ consumidores

La segunda herramienta que se usará será una tabla que contendrá la extracción de unidades terminológicas o UCE relacionadas al ámbito de especialización de cada episodio junto con la caracterización del tipo según su estructura, como puede observarse en la tabla 6. Para la clasificación según la estructura se tomará en cuenta la tipología propuesta por Cabré y Estopà (2005).

La tercera herramienta es más abarcadora y ha sido diseñada de tal modo que contenga los siguientes puntos:

1. Subtítulo en lengua de origen (inglés)
2. Subtítulo en lengua meta (español)
3. Características en pantalla (ej. *timecode*, número de caracteres por línea, etc.)
4. Técnica de traducción empleada
5. Subcompetencia traductora en desafío

Para este análisis, se tomará una muestra de 5 subtítulos por episodio que contengan lenguaje especializado relacionado con la materia o dominio de conocimiento pertinente.

Al final de los análisis de datos del documental, se realizará una síntesis de algunas de las alternativas de traducción ante los desafíos presentados e identificados.

Desarrollo

Diagnóstico del nivel de especialización por episodio

Tabla 1.

Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 1 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.

Número y título del episodio	Episodio No. 1 <i>Memory</i> .
Variación horizontal	Neurociencia, psicología cognitiva, cognición.
Variación vertical	Nivel de abstracción: bajo. Forma lingüística: lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre. Participantes en la comunicación: Expertos > Público lego o aprendices.
Densidad terminológica por tiempo	48 UCE / 20 minutos.

Tabla 2.

Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 2 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.

Número y título del episodio	Episodio 2. <i>Dreams</i> .
Variación horizontal	Onirología, psiquiatría, neurociencia
Variación vertical	Nivel de abstracción: bajo. Forma lingüística: lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre. Participantes en la comunicación: Expertos > Público lego o aprendices.
Densidad terminológica por tiempo	73 UCE / 19 minutos.

Tabla 3.

Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 3 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.

Número y título del episodio	Episodio 3. Anxiety.
Variación horizontal	Psicología, psiquiatría, neurociencia, salud mental.
Variación vertical	Nivel de abstracción: bajo. Forma lingüística: lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre. Participantes en la comunicación: Expertos > Público lego o aprendices.
Densidad terminológica por tiempo	106 UCE / 21 minutos.

Tabla 4.

Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 4 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.

Número y título del episodio	Episodio 4. Mindfulness.
Variación horizontal	Neurociencia, psiquiatría, psicología, budismo, filosofía, trascendentalismo.
Variación vertical	Nivel de abstracción: bajo. Forma lingüística: lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre. Participantes en la comunicación: Expertos > Público lego o aprendices.
Densidad terminológica por tiempo	84 UCE / 19 minutos.

Tabla 5.

Nivel de especialización del contenido lingüístico en el episodio 5 de la primera temporada serie documental The Mind, Explained.

Número y título del episodio	Episodio 5. Psychedelics.
Variación horizontal	Neurociencia, psiquiatría, farmacología, medicina
Variación vertical	Nivel de abstracción: bajo. Forma lingüística: lenguaje natural con terminología especializada y sintaxis relativamente libre. Participantes en la comunicación: Expertos > Público lego o aprendices.
Densidad terminológica por tiempo	122 UCE / 21 minutos.

Extracción terminológica

Para evidenciar la cantidad y la frecuencia de los términos especializados con cada una de las temáticas de dominio científico, se ha realizado una extracción terminológica que podrá revisarse con detalle en la sección de Anexos.

Análisis de las implicaciones y desafíos en la subtitulación

Tabla 6.

Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el primer episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained

Temporada 1 episodio 1 Memory	
1. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español

<i>When Henry was 27, he had brain surgery to treat epilepsy</i>	<i>A los 27, Henry tuvo una cirugía cerebral para tratar la epilepsia.</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 0:04:09.79	Timecode: 0:04:09.79
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:18/38	Caracteres por línea: 41/25
Caracteres por segundo:15.99	Caracteres por segundo: 18.84
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Traducción literal con leve reestructuración.	Competencia comunicativa y de transferencia.
2. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>The surgeon noted that the procedure resulted in no marked behavioral changes,</i>	<i>El cirujano notó que el procedimiento no produjo cambios en el comportamiento,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 0:04:16.79	Timecode: 0:04:17.04
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:36/41	Caracteres por línea: 37/40
Caracteres por segundo:14.89	Caracteres por segundo: 15/64
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación	Competencia comunicativa y de transferencia.
3. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>there seem to be cells that are specifically responsive to time and place.</i>	<i>parece que hay células que responden específicamente al tiempo y lugar.</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 0:08:49.23	Timecode: 0:08:49.23
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea: 31/42	Caracteres por línea: 36/34
Caracteres por segundo: 21.61	Caracteres por segundo: 20.72
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Transposición	Competencia comunicativa y de transferencia.

4. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>Scientists scanned the brains of would-be cabbies</i>	<i>Los científicos escanean los cerebros de los taxistas antes y después de esto.</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 0:09:39.87	Timecode: 0:09:39.87
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea: 29/19	Caracteres por línea: 37/40
Caracteres por segundo: 16.92	Caracteres por segundo: 16.33
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación	Competencia comunicativa, extralingüística, y de transferencia.
5. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>another patient's medial temporal lobe was severely damaged</i>	<i>el lóbulo temporal medial de otro paciente resultó lastimado</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 0:17:35.22	Timecode: 0:17:35.09
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:38/20	Caracteres por línea: 42/17
Caracteres por segundo:20.44	Caracteres por segundo:21.43
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Omisión	Competencia comunicativa y de transferencia.

Tabla 7.

Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el segundo episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained

Temporada 1 episodio 2 Dreams	
1. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español

<i>It recorded the brain patterns of people when they were awake</i>	<i>Grabó los patrones cerebrales de personas despiertas</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:00:13.38	Timecode: 00:00:13.38
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea: 40/20	Caracteres por línea: 29/22
Caracteres por segundo:23.58	Caracteres por segundo:20.05
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Omisión	Competencia comunicativa y de transferencia.
2. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>Neurons are talking to each other,</i>	<i>Las neuronas interactúan entre sí</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:03:22.66	Timecode: 00:03:22.66
Número de líneas: 1	Número de líneas: 1
Caracteres por línea: 34	Caracteres por línea: 33
Caracteres por segundo:18.11	Caracteres por segundo: 16.48
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
3. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>Experiments by other scientists showed that these neurons communicate</i>	<i>Otros científicos demostraron que estas neuronas se comunican</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:08:04.65	Timecode: 00:08:04.65
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea: 38/30	Caracteres por línea: 29/31
Caracteres por segundo:18.74	Caracteres por segundo:16.92
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Omisión	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
4. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español

<i>one surgeon zapped the exposed brains of patients with electricity,</i>	<i>un cirujano electrocutó cerebros expuestos de pacientes,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:08:11.78	Timecode: 00:08:11.78
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:37/29	Caracteres por línea: 23/32
Caracteres por segundo:17.39	Caracteres por segundo: 14.49
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Transposición y modulación	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
5. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>But the theory that symbols and dreams have universal meanings</i>	<i>Pero creer que los símbolos y sueños tienen significados universales</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:09:33.73	Timecode: 00:09:33.65
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:38/34	Caracteres por línea: 36/31
Caracteres por segundo:24.31	Caracteres por segundo:22.00
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Transposición y modulación	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.

Tabla 8.

Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el tercer episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained

Temporada 1 episodio 3 Anxiety	
1. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>all to make sure plenty of oxygen gets to the muscles needed to flee.</i>	<i>Todo para enviar suficiente oxígeno a los músculos para huir,</i>

Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:02:41.07	Timecode: 00:02:41.20
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:33/35	Caracteres por línea:35/25
Caracteres por segundo:16.98	Caracteres por segundo:15.64
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación y omisión	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
2. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>Blood flow is diverted away from the stomach, away from the skin,</i>	<i>La sangre no fluye al estómago ni a la piel,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:03:07.39	Timecode: 00:03:07.39
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:27/37	Caracteres por línea: 18/25
Caracteres por segundo:23.25	Caracteres por segundo:15.62
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
3. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>and set off this adrenaline chain reaction.</i>	<i>y activan esa reacción de la cadena de adrenalina.</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:04:42.82	Timecode: 00:04:42.82
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:16/26	Caracteres por línea:22/27
Caracteres por segundo: 15.49	Caracteres por segundo:18.07
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Traducción literal	Competencia comunicativa y de transferencia.
4. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>Had the experience a few times of having a panic attack at work</i>	<i>He tenido varios ataques de pánico sobre el escenario.</i>

Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:05:19.69	Timecode: 00:05:19.69
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:30/32	Caracteres por línea:34/19
Caracteres por segundo:20.09	Caracteres por segundo:12.71
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Equivalencia y reestructuración	Competencia comunicativa, extralingüística, estratégica, y de transferencia.
5. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>and obsessive compulsive disorder, or OCD,</i>	<i>y el trastorno obsesivo compulsivo, o TOC,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:06:48.61	Timecode: 00:06:48.61
Número de líneas: 2	Número de líneas: 1
Caracteres por línea:34/7	Caracteres por línea:42
Caracteres por segundo:12.60	Caracteres por segundo:12.91
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Traducción literal y palabra por palabra	Competencia comunicativa y de transferencia.

Tabla 9.

Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el cuarto episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained

Temporada 1 episodio 4 Mindfulness	
1. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>He spent four years wandering the Himalayas, practicing mindfulness</i>	<i>Deambuló cuatro años en el Himalaya, practicó la conciencia plena</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:00:46.12	Timecode: 00:00:46.12

Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:29/37	Caracteres por línea:36/28
Caracteres por segundo:17.98	Caracteres por segundo:17.44
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Transposición y modulación	Competencia comunicativa y de transferencia.
<hr/>	
2. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>When they had him go in an fMRI machine</i>	<i>Cuando entró a una máquina de resonancia</i>
<hr/>	
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:01:01.47	Timecode: 00:01:01.47
Número de líneas: 1	Número de líneas: 1
Caracteres por línea:39	Caracteres por línea:40
Caracteres por segundo:17.00	Caracteres por segundo:18.45
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Equivalencia y modulación	Competencia comunicativa, extralingüística, estratégica, y de transferencia.
<hr/>	
3. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>When researchers studied the brain waves of a whole group of long-term meditators</i>	<i>Al estudiar las ondas cerebrales de meditadores a largo plazo,</i>
<hr/>	
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:01:32.84	Timecode: 00:01:32.84
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:40/41	Caracteres por línea:32/29
Caracteres por segundo:21.82	Caracteres por segundo:16.43
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Omisión	Competencia comunicativa y de transferencia.
<hr/>	
4. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>one step on the eightfold path to enlightenment</i>	<i>un paso en el óctuple camino a la iluminación</i>
<hr/>	

Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:04:01.24	Timecode: 00:04:01.11
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:30/16	Caracteres por línea:28/16
Caracteres por segundo:18.70	Caracteres por segundo:16.74
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Traducción literal	Competencia comunicativa y de transferencia.
5. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>And there wasn't good evidence that mindfulness could affect substance use,</i>	<i>Y no demostraban que la conciencia plena afectara el consumo de sustancias,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:13:01.90	Timecode: 00:13:01.90
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:35/39	Caracteres por línea:40/34
Caracteres por segundo:21.91	Caracteres por segundo:21.38
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación	Competencia comunicativa y de transferencia.

Tabla 10.

Contraste entre el script original en inglés y el subtulado al español y los desafíos presentados en la competencia traductora en el quinto episodio de la primera temporada de la serie documental The Mind, Explained

Temporada 1 episodio 5 <i>Psychedelics</i>	
1. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>researchers gave Octavian psilocybin, the active ingredient in magic mushrooms,</i>	<i>le dieron psilocibina, el ingrediente activo de los hongos,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español

Timecode: 00:01:08.61	Timecode: 00:01:08.61
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:37/41	Caracteres por línea:22/36
Caracteres por segundo:16.85	Caracteres por segundo:12.53
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Omisión	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
2. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>The LSD molecule is shaped a lot like serotonin,</i>	<i>La molécula de LSD tiene forma de serotonina,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:03:32.21	Timecode: 00:03:32.21
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:26/21	Caracteres por línea:18/26
Caracteres por segundo:17.34	Caracteres por segundo:16.23
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación	Competencia comunicativa, estratégica, y de transferencia.
3. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>They all enter the bloodstream and then bind to serotonin receptors in your brain,</i>	<i>Entrarán al torrente sanguíneo, irán a los receptores cerebrales de serotonina</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:04:09.66	Timecode: 00:04:09.58
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:39/42	Caracteres por línea:36/41
Caracteres por segundo:19.62	Caracteres por segundo:18.28
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Modulación y leve omisión	Competencia comunicativa y de transferencia.
4. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>warned of the risk of chromosome damage, birth defects...</i>	<i>advertían de daños cromosómicos, defectos de nacimiento,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español

Timecode: 00:09:03.20	Timecode: 00:09:03.20
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:40/16	Caracteres por línea:32/23
Caracteres por segundo:17.67	Caracteres por segundo:14.82
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Omisión	Competencia comunicativa y de transferencia.
5. Subtítulo original en inglés	Subtítulo en español
<i>a psychoactive brew that contains DMT,</i>	<i>un brebaje psicoactivo que contiene DMT,</i>
Características en pantalla original	Características en pantalla español
Timecode: 00:14:47.80	Timecode: 00:14:47.80
Número de líneas: 2	Número de líneas: 2
Caracteres por línea:38	Caracteres por línea:40
Caracteres por segundo:15.44	Caracteres por segundo:16.83
Técnica de traducción empleada	Subcompetencia traductora en desafío
Traducción literal y palabra por palabra	Competencia comunicativa y de transferencia.

Síntesis de algunas alternativas de solución traductológica

Es evidente que está en las manos del profesional traductor y subtitulador el elegir las soluciones traductológicas más apropiadas ante los desafíos que enfrenta durante la traducción de textos especializados. Es imprescindible que el traductor sepa documentarse bien al emprender la subtitulación del producto audiovisual, por lo que será necesario que aplique en menos o más medida la subcompetencia traductológica que requiera. Un buen profesional de la traducción debe poseerlas todas pues siempre están entrelazadas entre sí de una u otra manera.

Uno de los aspectos interesantes en la traducción de textos audiovisuales en campos científicos como la neurociencia, es que el traductor no tendrá que cambiar mucho la estructura de las oraciones. Hay lugar para que se dé la literalidad. Sin embargo, es notable que en los textos

científico se da la presencia de abreviaturas, siglas, etc., por lo que será necesario, en algunos casos, a recurrir a técnicas como la compensación, la ampliación, entre otras.

De manera general, el subtitulador de la primera temporada de la serie documental que es objeto del estudio, realizó un excelente trabajo de traducción. No hay duda de que en manos de otro traductor habría muchas variaciones, pues en la traducción audiovisual no hay una sola forma de traducir, o reglas de técnicas a elegir. Podemos mencionar, además, que la traducción cumplió su objetivo funcional y comunicativo.

La serie documental contiene una gran cantidad de imágenes que seguramente pudieron ayudar al subtitulador a escoger el término correcto a la hora de buscar la equivalencia en el idioma meta. En las imágenes se podían observar partes del cerebro, mecanismos de acción de fármacos, entre otros, los cuales probablemente le sirvieron de referencia al traductor.

Una de las limitaciones que más causan desafíos en la subtitulación y que se hizo patente en las muestras analizadas fue el límite de caracteres. En varias ocasiones se recurrió a la omisión para poder hacer que el texto cumpliera con la longitud de caracteres específica y que no dificultara su lectura para el público espectador.

Por otro lado, en algunos subtítulos se ve cabida para un poco de ambigüedad. Por ejemplo, está el caso del siguiente subtítulo anteriormente analizado:

ES: *Al estudiar las ondas cerebrales de meditadores a largo plazo,*

EN: *When researchers studied the brain waves of a whole group of long-term meditators*

En este subtítulo la expresión *a largo plazo* en español podría dar la impresión de que el estudio de las ondas cerebrales se da a largo plazo, pero en realidad este complemento va relacionado a los meditadores, por lo que una alternativa conveniente podría ser *meditadores expertos*. Otro subtítulo antes analizado que causa un poco de ambigüedad es el siguiente:

EN: and set off this adrenaline chain reaction.

ES: y activan esa reacción de la cadena de adrenalina.

En este subtítulo parece haber un error en la disposición de la palabra *cadena*. En vez de referirse a una *cadena de adrenalina*, lo más lógico es que sea una *reacción en cadena*. Por lo tanto, una mejor alternativa traductológica para este sería la siguiente:

ES: y activan esa reacción en cadena de adrenalina.

Conclusiones

No hay duda de que el nivel de especialización de un producto audiovisual tiene grandes implicaciones en la labor del traductor y subtitulador. Para conocer el nivel de especialización de un texto audiovisual es necesario siempre recurrir a la terminología, pues es en ella en la que se evidencia de manera más precisa el contenido con mayor relevancia en el ámbito o dominio de conocimiento en el que se enmarca. Por ello, el uso de una extracción terminológica previa al análisis del subtitulado ha sido de muchísimo beneficio y será muy recomendable llevarla a cabo siempre que sea posible para facilitar el trabajo documental del traductor.

Se ha podido evidenciar de igual manera, que no es solamente la complejidad terminológica la que causa desafíos en el subtitulador, sino los límites de las características en pantalla que debe tener el subtitulado para que sea funcional y práctico para la lectura de los espectadores. El subtitulador no solo deberá documentarse bien, sino también saber elegir las estrategias más adecuadas para llegar al público meta sin distorsionar el mensaje, pero a la vez economizando lingüísticamente dentro de lo posible. No obstante, son solo estos dos factores los que podrían causar desafíos. Un subtitulador deberá atender las demandas tecnológicas y de formato y estilo que exija su cliente, al igual que deberá cumplir con los plazos establecidos, que

usualmente suelen ser cortos. Un traductor deberá conocer los detalles técnicos de la subtitulación y deberá ser fluido en la lengua de origen y meta.

En conclusión, son muchos los aspectos que han tenido implicaciones en la traducción del subtítulo de la primera temporada de la serie documental *The Mind, Explained*, pero indudablemente, la documentación sobre los términos neurocientíficos es una de las cuestiones más demandantes y desafiantes para el traductor y subtitulador y por ello, este deberá demostrar que es competente para encontrar alternativas y soluciones traductológicas.

Bibliografía

Aixelá, J. (2015). La Traducción de Textos Científicos y Técnicos. *Tonos Digital*(29), 11.

Recuperado el 22 de Noviembre de 2021, de <http://hdl.handle.net/10045/48277>

Aufderheide, P. (2007). *Documentary Film: A Very Short Introduction*. Nueva York: Oxford University Press.

Azevedo, J. M., Baquero Martín, E., Francés i Domènec, M., León Anguiano, B., & Salcedo de Prado, M. (2010). *Ciencia para la televisión: el documental científico y sus claves*. Barcelona: Editorial UOC.

Barnabe, J. (28 de Noviembre de 2021). *Greasy Fork*. Obtenido de <https://greasyfork.org/en/scripts/26654-netflix-subtitle-downloader>

Bartoll, E., & Martínez Tejerina, A. (Marzo de 2020). *Subtitulación*. Barcelona: FUOC.

Cabré i Castellví, M. (1999). La terminología. Representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos. *Sèrie Monografies 3*, 156-159.

- Cabré, M. T., & Estopà, R. (2005). *Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología*. Barcelona: Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat.
- Cabré, M. T., & Estopà, R. (2005). Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología. En M. Cabré, & C. Bach (Edits.), *Coneixement, llenguatge i discurs especialitzat*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada; Universitat Pompeu Fabra.
- Diaz Cintas, J., & Remael, A. (2021). *Subtitling. Concepts and Practices*. Abingdon, Oxon. Nueva York: Routledge. Recuperado el 20 de noviembre de 2021
- Domènech, O. (Febrero de 2006). Textos especialitzats i variació vertical: la diversitat terminològica com a factor discriminant del nivell d'especialització d'un text. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra, Institut Universitari de Lingüística Aplicada. *Universitat Pompeu Fabra*, 9 - 11. Recuperado el 18 de Noviembre de 2021, de <http://hdl.handle.net/10803/7503>
- Guantiva Acosta, R., Castellví, M. T., & Castellà Lidon, J. M. (2008). Clasificación de textos especializados a partir de su terminología. *Ikala, revista de lenguaje y cultura*, 13(19), 15-39. Recuperado el 22 de noviembre de 2021, de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=255020449002>
- Happyscribe*. (28 de Noviembre de 2021). Obtenido de <https://www.happyscribe.com/subtitle-tools/convert-vtt-to-srt>
- Hoffmann, L. (1998). *Llenguatges d'especialitat. Selecció de textos*. Barcelona: Institut Universitari de Lingüística Aplicada, IULA.

- Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y Traductología. Introducción a la Traductología*. Madrid: Ediciones Cátedra. Grupo Anaya, S.A.
- Matamala, A. (2009). Chapter 8. Main Challenges in the Translation of Documentaries. En J. Díaz Cintas, *New Trends in Audiovisual Translation* (págs. 109-120). Bristol, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters.
- Perego, E., & Pacinotti, R. (2020). Audiovisual Translation through the Ages. En Ł. Bogucki, & M. Deckert (Edits.), *The Palgrave Handbook of Audiovisual Translation and Media Accessibility* (págs. 34-35). Cham: Palgrave Macmillan. doi:<https://doi.org/10.1007/978-3-030-42105-2>
- The Lancet. (08 de octubre de 2021). Global prevalence and burden of depressive and anxiety disorders in 204 countries and territories in 2020 due to the COVID-19 pandemic. *The Lancet*, 398(10312), 1700-1712. doi:[https://doi.org/10.1016/S0140-6736\(21\)02143-7](https://doi.org/10.1016/S0140-6736(21)02143-7)

Anexos

Extracción Terminológica por Episodio

Tabla 11.

Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 1 Memory.

Término original inglés	Traducción al español	Tipo de UT/UCE según su estructura
SATs	examen	Monoléxica
memorize	memorizar	Monoléxica
store memories	almacenar los recuerdos	Sintagmática, Poliléxica
brain surgery	cirugía cerebral	Sintagmática, Poliléxica
treat epilepsy	tratar la epilepsia	Sintagmática, Poliléxica
the procedure resulted in no marked behavioral changes	el procedimiento no produjo cambios en el comportamiento	Oracional
a very grave recent memory loss	una pérdida de la memoria reciente muy grave	Sintagmática, Poliléxica
implicit memories	recuerdos implícitos	Sintagmática, Poliléxica
explicit memories	recuerdos explícitos	Sintagmática, Poliléxica
semantic memory	memoria semántica	Sintagmática, Poliléxica
memory athletes	atletas de la memoria	Sintagmática, Poliléxica
episodic memory	memoria episódica	Sintagmática, Poliléxica
sensory information is processed	la información sensorial se procesa	Oracional
auditory cortex	corteza auditiva	Sintagmática, Poliléxica
post (postcentral gyrus)	giro postcentral	Sintagmática, Poliléxica
fusiform gyrus	giro fusiforme	Sintagmática, Poliléxica
the pang of stage fright	La punzada del miedo escénico	Sintagmática, Poliléxica, fraseológica
amygdala	amígdala	Monoléxica
medial temporal lobe	lóbulo temporal medial	Sintagmática, Poliléxica

hippocampus	hipocampo	Monoléxica
momentous occasions	Momentos memorables	Sintagmática, Poliléxica, fraseológica
the verbal GREs	La prueba oral GRE	Sintagmática, Poliléxica
a mindfulness meditation class	una clase de meditación y atención plena	Sintagmática, Poliléxica
emotional experience	experiencia emocional	Sintagmática, Poliléxica
the emotional center of the brain	el centro emocional del cerebro	Sintagmática, Poliléxica
“place” cells	células de “lugar”	Sintagmática, Poliléxica
color-coded	codificadas con color	Sintagmática, Poliléxica
the cells fire in rapid succession	las células se activan una tras otra	Oracional
scientists scanned the brains	los científicos escanean los cerebros	Oracional
random digits	dígitos al azar	Sintagmática, Poliléxica
the memory palace	palacio de la memoria	Sintagmática, Poliléxica
surreal imagery	imágenes surrealistas	Sintagmática, Poliléxica
random abstract things	cosas abstractas y aleatorias	Sintagmática, Poliléxica
change the connections within the brain	cambiar las conexiones en el cerebro	Sintagmática, Poliléxica
emotional and visual learners.	aprendices emocionales y visuales	Sintagmática, Poliléxica
warp memories	deformar recuerdos	Sintagmática, Poliléxica
peripheral details	detalles periféricos	Sintagmática, Poliléxica
high fidelity recordings	Grabaciones de alta fidelidad	Sintagmática, Poliléxica
pre-existing knowledge	conocimiento preexistente	Sintagmática, Poliléxica
fill in gaps	llenar lagunas	Sintagmática, Poliléxica
plant false memories	plantar recuerdos falsos	Sintagmática, Poliléxica
eyewitness identifications	identificaciones de testigos	Sintagmática, Poliléxica
contaminate the original memory	Contaminar el recuerdo original	Sintagmática, Poliléxica
DNA evidence	evidencia de ADN	Sintagmática, Poliléxica

error-prone	propenso a errores	Sintagmática, Poliléxica
vivid memories	recuerdos vívidos	Sintagmática, Poliléxica
simulation engine	Motor de simulaciones	Sintagmática, Poliléxica
sense of self	sentido de identidad	Sintagmática, Poliléxica

Tabla 12.

Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 2 Dreams.

Término original inglés	Traducción al español	Tipo de UT/UCE según su estructura
brain patterns	patrones cerebrales	Sintagmática, Poliléxica
reverse-engineer	recrear	Monoléxica
subjects	sujetos	Monoléxica
to catch a glimpse of the dream world.	vislumbrar el mundo de los sueños	Sintagmática, Poliléxica
mystical	místico	Monoléxica
our deeper selves	nuestro ser más profundo	Sintagmática, Poliléxica
scientific breakthroughs	avances científicos	Sintagmática, Poliléxica
the periodic table of elements	la tabla periódica de los elementos	Sintagmática, Poliléxica
moment of awakening	el momento en que despiertas	Sintagmática, Poliléxica
chattering neurons	neuronas parlanchinas	Sintagmática, Poliléxica
electrical activity	actividad eléctrica	Sintagmática, Poliléxica
electromagnetic waves	ondas electromagnéticas	Sintagmática, Poliléxica
lose consciousness	perder la consciencia	Sintagmática, Poliléxica
brain waves	ondas cerebrales	Sintagmática, Poliléxica
neurons	neuronas	Monoléxica
send out signals	enviar señales	Sintagmática, Poliléxica
brain stem	tronco cerebral	Sintagmática, Poliléxica
pons	punto de Varolio	Monoléxica

rapid eye movement sleep	sueño REM, o de movimientos oculares rápidos	Sintagmática, Poliléxica
malfunction	funcionar mal	Monoléxica
sleep disorder	trastorno del sueño	Sintagmática, Poliléxica
REM behavior disorder	trastorno de conducta durante la fase REM	Sintagmática, Poliléxica
logical judgment filter	filtro de juicio lógico	Sintagmática, Poliléxica
emotional brain	cerebro emocional	Sintagmática, Poliléxica
sleep	sueño	Monoléxica
low levels	niveles bajos	Sintagmática, Poliléxica
norepinephrine	norepinefrina	Monoléxica
a chemical messenger	un mensajero químico	Sintagmática, Poliléxica
serotonin	serotonina	Monoléxica
plummet	desplomarse	Monoléxica
serotonin release	liberación de serotonina	Sintagmática, Poliléxica
shut off	interrumpirse	Sintagmática, Poliléxica
bias	predisponer	Monoléxica
a hazy impression	impresión borrosa	Sintagmática, Poliléxica
messages from the gods	mensajes de los dioses	Sintagmática, Poliléxica
portents	presagios	Monoléxica
dream interpretation	interpretación de los sueños	Sintagmática, Poliléxica
dream researcher	investigador de sueños	Sintagmática, Poliléxica
dream guide	guía de sueños	Sintagmática, Poliléxica
portend	presagiar	Monoléxica
study of dreams	estudio de los sueños	Sintagmática, Poliléxica
modern neuroscience	neurociencia moderna	Sintagmática, Poliléxica
basic units	unidades básicas	Sintagmática, Poliléxica
nervous system	sistema nervioso	Sintagmática, Poliléxica
electrical signals	señales eléctricas	Sintagmática, Poliléxica
zap the exposed brains of patients with electricity	electrocutar cerebros expuestos de pacientes	Sintagmática, Poliléxica
sudden visions	visiones repentinas	Sintagmática, Poliléxica

stimulus	estímulo	Monoléxica
random electrical storms	tormentas eléctricas al azar	Sintagmática, Poliléxica
innermost desires	deseos más íntimos	Sintagmática, Poliléxica
messages from the subconscious	mensajes del subconsciente	Sintagmática, Poliléxica
inner lives	vidas internas	Sintagmática, Poliléxica
universal meanings	significados universales	Sintagmática, Poliléxica
meticulously compile	recopilar meticulosamente	Sintagmática, Poliléxica
waking lives	vida consciente	Sintagmática, Poliléxica
memory disorders	trastornos de la memoria	Sintagmática, Poliléxica
anxious	ansiosos	Monoléxica
reflections of the dreamers' waking fears	reflejos de los miedos de los soñadores	Sintagmática, Poliléxica
dreaming brain	cerebro durmiente	Sintagmática, Poliléxica
conscious mind	mente consciente	Sintagmática, Poliléxica
Rorschach test	prueba de Rorschach	Sintagmática, Poliléxica
a lucid dreamer	que tiene sueños lúcidos	Sintagmática, Poliléxica
consciously influence dreams	influir conscientemente en los sueños	Sintagmática, Poliléxica
lucid-dream	soñar con lucidez	Monoléxica
frontal cortex	corteza frontal	Sintagmática, Poliléxica
prefrontal cortex	corteza prefrontal	Sintagmática, Poliléxica
nocturnal joyrides	paseos nocturnos	Sintagmática, Poliléxica
one pattern of brain activity	un patrón de actividad cerebral	Sintagmática, Poliléxica
selective forgetfulness	olvido selectivo	Sintagmática, Poliléxica
traumatic experience	experiencia traumática	Sintagmática, Poliléxica
fear signals	señales de miedo	Sintagmática, Poliléxica
twitch in specific patterns	contraerse en patrones específicos	Sintagmática, Poliléxica
constraints of logic	limitaciones de la lógica	Sintagmática, Poliléxica

Tabla 13.

Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 3 Anxiety.

Término original inglés	Traducción al español	Tipo de UT/UCE según su estructura
panic attack	ataque de pánico	Sintagmática, Poliléxica
form of anxiety	forma de ansiedad	Sintagmática, Poliléxica
mental illness	enfermedad mental	Sintagmática, Poliléxica
The warthog's amygdala	La amígdala del jabalí	Sintagmática, Poliléxica
the emotional center of the brain	el centro emocional del cerebro	Sintagmática, Poliléxica
trigger	activar	Monoléxica
the release of adrenaline	la liberación de adrenalina	Sintagmática, Poliléxica
breathing speeds up	la respiración se acelera	Sintagmática, Poliléxica
lung passages	los conductos pulmonares	Sintagmática, Poliléxica
blood vessels	los vasos sanguíneos	Sintagmática, Poliléxica
dilate	dilatar	Monoléxica
tense	tensarse	Monoléxica
its peripheral vision shrinks	su visión periférica se encoge	oracional
salivate	generar saliva	Monoléxica
digest	digerir	Monoléxica
blood flow is diverted away	la sangre no fluye	oracional
nerves involved in arousal	los nervios de la excitación	Sintagmática, Poliléxica
physiology	fisiología	Monoléxica
distress	angustia	Monoléxica
adaptation	adaptación	Monoléxica
run for your life	escapar	
stress	estrés	Monoléxica
racing heart	corazón acelerado	Sintagmática, Poliléxica

tense muscles	músculos tensos	Sintagmática, Poliléxica
feeling of pins and needles	sensación de hormigueo	Sintagmática, Poliléxica
dry mouth	boca seca	Sintagmática, Poliléxica
severe anxiety	ansiedad severa	Sintagmática, Poliléxica
overly sensitive	muy sensible	Sintagmática, Poliléxica
adrenaline chain reaction	reacción de la cadena de adrenalina	Sintagmática, Poliléxica
clinical anxiety	ansiedad clínica	Sintagmática, Poliléxica
social anxiety disorder	trastorno de ansiedad	Sintagmática, Poliléxica
the logical part of the brain	la parte lógica del cerebro	Sintagmática, Poliléxica
a full-blown crisis	una crisis total	Sintagmática, Poliléxica
catastrophic fears	los miedos catastróficos	Sintagmática, Poliléxica
separation anxiety	la ansiedad por separación	Sintagmática, Poliléxica
phobias	fobias	Monoléxica
arachnophobia	aracnofobia	Monoléxica
glossophobia	glosofobia	Monoléxica
ophidiophobia	ofidiofobia	Monoléxica
fear of evaluation	miedo a ser evaluado	Sintagmática, Poliléxica
selective mutism	mutismo selectivo	Sintagmática, Poliléxica
agoraphobia	agorafobia	Monoléxica
uncertainty	incertidumbre	Monoléxica
obsessive compulsive disorder, or OCD	trastorno obsesivo compulsivo, o TOC	Sintagmática, Poliléxica
impulses	impulsos	Monoléxica
thoughts	pensamientos	Monoléxica
fixation	obsesión	Monoléxica
loop	bucle	Monoléxica
ritual	ritual	Monoléxica
inherited	heredado	Monoléxica
balance of chemicals	nivel de químicos	Sintagmática, Poliléxica
serotonin	serotonina	Monoléxica

imbalance	desequilibrio	Monoléxica
depression	depresión	Monoléxica
neurotransmitter	neurotransmisor	Monoléxica
brain messenger	mensajero cerebral	Sintagmática, Poliléxica
traumatic experiences	experiencias traumáticas	Sintagmática, Poliléxica
association machine	máquina de asociación	Sintagmática, Poliléxica
a lifetime of vigilance	una vida en alerta	Sintagmática, Poliléxica
the Little Albert experiment	el experimento del Pequeño Albert	Sintagmática, Poliléxica
expose	exponer	Monoléxica
over-generalize	generalizar demasiado	Sintagmática, Poliléxica
Irrational and scary associations.	asociaciones irracionales y aterradoras	Sintagmática, Poliléxica
prescription	prescripción	Monoléxica
benzodiazepines	benzodiazepina	Monoléxica
anti-anxiety medication	medicamentos para la ansiedad	Sintagmática, Poliléxica
stigma	estigma	Monoléxica
mental health	salud mental	Monoléxica
counseling	ayuda	Monoléxica
the epidemic of anxiety	la epidemia de la ansiedad	Sintagmática, Poliléxica
social media	las redes sociales	Sintagmática, Poliléxica
vulnerable	susceptible	Monoléxica
diagnosed	diagnosticado	Monoléxica
isolated	aislado	Monoléxica
Symptoms of anxiety	los síntomas de la ansiedad	Sintagmática, Poliléxica
prevalence rates of anxiety disorders	los índices de ansiedad	Sintagmática, Poliléxica
laudanum	láudano	Monoléxica
human interactions	interacciones	Monoléxica
stressed out	estresado	Monoléxica
opium	opio	Monoléxica
tranquilizer	tranquilizante	Monoléxica

Miltown	Miltown	Monoléxica
drug	droga	Monoléxica
new triggers	detonantes nuevos	Sintagmática, Poliléxica
adequate treatment	tratamiento adecuado	Sintagmática, Poliléxica
weed	marihuana	Monoléxica
THC	THC	Monoléxica
CBD	CBD	Monoléxica
antidepressants	antidepresivos	Monoléxica
ruminatation about sadness	rumia de la tristeza	Sintagmática, Poliléxica
neuro-chemical system	sistema neuroquímico	Sintagmática, Poliléxica
side effects	efectos secundarios	Sintagmática, Poliléxica
medication process	proceso de medicación	Sintagmática, Poliléxica
tremor	temblores	Monoléxica
weight gain	aumento de peso	Sintagmática, Poliléxica
placebo pills	píldoras de placebo	Sintagmática, Poliléxica
therapy	terapia	Monoléxica
mindfulness meditation	meditación consciente	Sintagmática, Poliléxica
cognitive behavioral therapy, or CBT	terapia cognitivo-conductual, o TCC	Sintagmática, Poliléxica
therapist	terapeuta	Monoléxica
negative thought and behavior patterns	Pensamientos y patrones conductuales negativos	Sintagmática, Poliléxica
CBT technique	técnica de TCC	Sintagmática, Poliléxica
exposure therapy	terapia de exposición	Sintagmática, Poliléxica
cure	curar	Monoléxica
biologically rational bases	bases biológicas racionales	Sintagmática, Poliléxica
psychology conference	conferencia de psicología	Sintagmática, Poliléxica

Tabla 14.

Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 4 Mindfulness.

Término original inglés	Traducción al español	Tipo de UT/UCE según su estructura
panic attack	ataque de pánico	Sintagmática, Poliléxica
learn meditation	aprender a meditar	Sintagmática, Poliléxica
mindfulness exercise	ejercicio de conciencia plena	Sintagmática, Poliléxica
mindfulness meditation prodigy	un prodigio de la meditación consciente	Sintagmática, Poliléxica
monastery	monasterio	Monoléxica
Buddha	Buda	Monoléxica
enlightenment	iluminación	Monoléxica
brain	cerebro	Monoléxica
an fMRI machine	máquina de resonancia	Sintagmática, Poliléxica
sense of compassion	sentido de compasión	Sintagmática, Poliléxica
empathy circuits	circuitos de empatía	Sintagmática, Poliléxica
closest resemblance	parecido más cercano	Sintagmática, Poliléxica
epileptic seizures	ataques epilépticos	Sintagmática, Poliléxica
seizures	convulsiones	Monoléxica
brain activity	actividad cerebral	Sintagmática, Poliléxica
induce a prolonged attack of compassion	inducir un ataque prolongado de compasión	Sintagmática, Poliléxica
brain waves	ondas cerebrales	Sintagmática, Poliléxica
a master of your own mind	dueños de nuestra mente	Sintagmática, Poliléxica
Buddhist texts	textos budistas	Sintagmática, Poliléxica
anxiety	ansiedad	Monoléxica
depression	depresión	Monoléxica
watching your own breath	observar tu respiración	Sintagmática, Poliléxica

ingoing and outgoing breath	inhalar y exhalar	Sintagmática, Poliléxica
releasing all tension	liberen toda la tensión	Sintagmática, Poliléxica
Transcendental Meditation	meditación trascendental	
mantra	mantra	Monoléxica
transcend thought	trascender el pensamiento	Sintagmática, Poliléxica
Dynamic Meditation	meditación dinámica	Sintagmática, Poliléxica
break old thought patterns	romper los patrones de pensamiento	Sintagmática, Poliléxica
Rajneeshpuram community	comunidad Rajnishpuram	Sintagmática, Poliléxica
ritual prayer	plegarias rituales	Sintagmática, Poliléxica
Hinduism	hinduismo	Monoléxica
Satipatthana Meditation	meditación Satipatthana	Sintagmática, Poliléxica
the eightfold path to enlightenment	el óctuple camino a la iluminación	Sintagmática, Poliléxica
followers	seguidores	Monoléxica
empty your mind	vaciar la mente	Sintagmática, Poliléxica
stress	estrés	Monoléxica
tension	tensión	Monoléxica
train our mind	entrenamos la mente	Sintagmática, Poliléxica
wander	divagar	Monoléxica
brain scans	escáneres cerebrales	Sintagmática, Poliléxica
Default Mode Network, or DMN	"red neuronal por defecto" o RND	Sintagmática, Poliléxica
monkey mind	mente de mono	Sintagmática, Poliléxica
dorsolateral prefrontal cortex	corteza prefrontal dorsolateral	Sintagmática, Poliléxica
brain regions	áreas cerebrales	Sintagmática, Poliléxica
focus	concentrarse	Monoléxica
expert meditators	meditadores expertos	Sintagmática, Poliléxica
mental muscle	músculo mental	Sintagmática, Poliléxica
meditation sessions	la meditación	Sintagmática, Poliléxica

mediation app	aplicación	Monoléxica
ascetic monks	monjes ascéticos	Sintagmática, Poliléxica
Zen Buddhism	budismo zen	Sintagmática, Poliléxica
Western audience	público occidental	Sintagmática, Poliléxica
Mindfulness Based Stress Reduction	reducción del estrés basada en la conciencia plena	Sintagmática, Poliléxica
His holiness	Su santidad	Sintagmática, Poliléxica
neuroscience	neurociencia	Monoléxica
nerve system	Sistema nervioso	Sintagmática, Poliléxica
psychology	psicología	Monoléxica
impact	efecto	Monoléxica
substance use	uso de sustancias	Sintagmática, Poliléxica
treat diseases	tratar enfermedades	Sintagmática, Poliléxica
psychiatric illnesses	enfermedades psiquiátricas	Sintagmática, Poliléxica
medical illnesses.	enfermedades medicas	Sintagmática, Poliléxica
scientific evidence	evidencia científica	Sintagmática, Poliléxica
tolerance for pain	tolerar el dolor	Sintagmática, Poliléxica
brains' pain center	los centros de dolor	Sintagmática, Poliléxica
mental anguish	angustia mental	Sintagmática, Poliléxica
the emotional center of the brain	el centro emocional del cerebro	Sintagmática, Poliléxica
the amygdala	la amígdala	Monoléxica
rumination	rumia mental	Sintagmática, Poliléxica
emotional ordeal	tormento emocional	Sintagmática, Poliléxica
Buddhist monk	monje budista	Sintagmática, Poliléxica
the regulatory part of the brain	la parte reguladora del cerebro	Sintagmática, Poliléxica
emotional space	espacio emocional	Sintagmática, Poliléxica
be aware of myself	ser consciente de mí	Sintagmática, Poliléxica
manage my behavior	controlar mi comportamiento	Sintagmática, Poliléxica
ego	ego	Monoléxica
the rigidity of the self	la rigidez del yo	Sintagmática, Poliléxica

side effects	efectos secundarios	Sintagmática, Poliléxica
drugs	medicamento	Monoléxica
intrinsic goodness	intrínsecamente buenos	Sintagmática, Poliléxica
free of suffering	libres de sufrimiento	Sintagmática, Poliléxica
morality	moralidad	Monoléxica
secular	secular	Monoléxica

Tabla 15.

Extracción terminológica de la serie documental The Mind, Explained; primera temporada, episodio 5 Psychedelics.

Término original inglés	Traducción al español	Tipo de UT/UCE según su estructura
Hodgkin's lymphoma	linfoma de Hodgkin	Sintagmática, Poliléxica
Chemotherapy	quimioterapia	Monoléxica
cancer	cáncer	Monoléxica
experimental trial	prueba experimental	Sintagmática, Poliléxica
patients	pacientes	Monoléxica
anxiety	ansiedad	Monoléxica
psychedelic drugs	drogas alucinógenas	Sintagmática, Poliléxica
get high	drogarse	Sintagmática, Poliléxica
therapy sessions	sesiones de terapia	Sintagmática, Poliléxica
psilocybin	psilocibina	Monoléxica
active ingredient	ingrediente activo	Sintagmática, Poliléxica
mushrooms	hongos	Monoléxica
capsule	cápsula	Monoléxica
black smoke	humo negro	Sintagmática, Poliléxica
euphoric	eufórico	Monoléxica
sense of peace	sensación de paz	Sintagmática, Poliléxica
pill	pastilla	Monoléxica
sample sizes	muestras	Sintagmática, Poliléxica

doses	dosis	Monoléxica
smokers	fumadores	Monoléxica
smoking cessation	dejar de fumar	Sintagmática, Poliléxica
depression	depresión	Monoléxica
typical treatments	tratamientos típicos	Sintagmática, Poliléxica
LSD	LSD	Monoléxica
hallucinate	alucinar	Monoléxica
synthesize	sintetizar	Monoléxica
molecule	molécula	Monoléxica
serotonin	serotonina	Monoléxica
neurotransmitter	neurotransmisor	Monoléxica
brain	cerebro	Monoléxica
properties	propiedades	Monoléxica
peyote cactus	cactus peyote	Sintagmática, Poliléxica
ayahuasca	ayahuasca	Monoléxica
psychoactive drink	bebida psicoactiva	Sintagmática, Poliléxica
mescaline	mescalina	Monoléxica
DMT	DMT	Monoléxica
Classic psychedelics	alucinógenos clásicos	Sintagmática, Poliléxica
dissolve	disolver	Monoléxica
potent	potente	Monoléxica
bloodstream	Torrente sanguíneo	Monoléxica
receptors	receptores	Monoléxica
perception of reality	la percepción de la realidad	Sintagmática, Poliléxica
micrograms	microgramos	Monoléxica
lab notebook	libreta de laboratorio	Sintagmática, Poliléxica
dizziness	mareo	Monoléxica
visual distortions	distorsiones visuales	Sintagmática, Poliléxica
symptoms of paralysis	síntomas de parálisis	Sintagmática, Poliléxica
Mental Health Facility	Centro de Salud Mental	Sintagmática, Poliléxica
mental disorders	trastornos mentales	Sintagmática, Poliléxica

alcoholism	alcoholismo	Monoléxica
irrational fears	miedos irracionales	Sintagmática, Poliléxica
preliminary results	resultados preliminares	Sintagmática, Poliléxica
mental health official	funcionario de salud mental	Sintagmática, Poliléxica
compounds	compuestos	Monoléxica
the acid trip	drogarse	Monoléxica
strange visions	visiones extrañas	Sintagmática, Poliléxica
psychedelic experience	experiencia psicodélica	Sintagmática, Poliléxica
awareness	consciencia	Monoléxica
ego	ego	Monoléxica
psychedelic chemicals	químicos alucinógenos	Sintagmática, Poliléxica
tools of consciousness.	herramientas de la consciencia	Sintagmática, Poliléxica
exploding threat	amenaza explosiva	Sintagmática, Poliléxica
marijuana	marihuana	Monoléxica
the most dangerous legal category of drugs	categoría legal de drogas más peligrosas	Sintagmática, Poliléxica
a high potential for abuse	un alto potencial de abuso	Sintagmática, Poliléxica
no currently accepted medical use	ningún uso médico actualmente aceptado	Sintagmática, Poliléxica
ban	prohibir	Monoléxica
drug laws	leyes antidrogas	Sintagmática, Poliléxica
psychedelics research	investigación de alucinógenos	Sintagmática, Poliléxica
proven use in medicine	uso comprobado en la medicina	Sintagmática, Poliléxica
chromosome damage	daños cromosómicos	Sintagmática, Poliléxica
birth defects	defectos de nacimiento	Sintagmática, Poliléxica
psychosis	psicosis	Monoléxica
suicide	suicidio	Monoléxica
brain damage	daño cerebral	Sintagmática, Poliléxica
physically addictive	físicamente adictivos	Sintagmática, Poliléxica
toxic	tóxicos	Monoléxica

street psychedelics	alucinógenos callejeros	Sintagmática, Poliléxica
PCP	fenciclidina	Monoléxica
meth	metanfetamina	Monoléxica
mental illness	trastorno mental	Sintagmática, Poliléxica
schizophrenic	esquizofrénico	Monoléxica
psychotic illnesses	enfermedades psicóticas	Sintagmática, Poliléxica
inpatient mental health treatment	hospitalización por tratamientos de salud mental	Sintagmática, Poliléxica
religious ceremonies	ceremonias religiosas	Sintagmática, Poliléxica
heroin	heroína	Monoléxica
cocaine	cocaína	Monoléxica
meditation	meditación	Monoléxica
nature of mind	naturaleza de la mente	Sintagmática, Poliléxica
spiritual experiences	experiencias espirituales	Sintagmática, Poliléxica
groovy visions	visiones asombrosas	Sintagmática, Poliléxica
expand awareness	expandir la consciencia	Sintagmática, Poliléxica
ego dissolves	el ego se disuelve	Oracional
interconnectiveness	interconexión	Monoléxica
transformative experience	experiencia transformadora	Sintagmática, Poliléxica
stubborn ailments of the mind	dolencias mentales persistentes	Sintagmática, Poliléxica
anxiety about death	ansiedad por la muerte	Sintagmática, Poliléxica
cigarette addiction	adicción a los cigarrillos	Sintagmática, Poliléxica
mindset	la mentalidad	Monoléxica
mood	humor	Monoléxica
psychological risks	riesgos psicológicos	Sintagmática, Poliléxica
shaman	chamán	Monoléxica
forest-dwelling shamans	los chamanes del bosque	Sintagmática, Poliléxica
psychoactive brew	brebaje psicoactivo	Sintagmática, Poliléxica
mushroom cult	culto a los hongos	Sintagmática, Poliléxica
a medicine woman	una curandera	Sintagmática, Poliléxica

mushroom-based healing ritual	ritual de sanación con hongos	Sintagmática, Poliléxica
recreational users	usuarios recreativos	Sintagmática, Poliléxica
clinical trials	ensayos clínicos	Sintagmática, Poliléxica
potion	poción	Monoléxica
heal	sanar	Monoléxica
limit stimulation from the outside	limitar la estimulación del exterior	Sintagmática, Poliléxica
encourage a turn inward	alentar a ver el interior.	Sintagmática, Poliléxica
normal sober brain	cerebro sobrio normal	Sintagmática, Poliléxica
tripping brain	cerebro drogado	Sintagmática, Poliléxica
extreme interconnectivity	interconexión extrema	Sintagmática, Poliléxica
ingrained behavior	comportamiento arraigado	Sintagmática, Poliléxica
ruminating pattern	patrón repetitivo	Sintagmática, Poliléxica
loops of thought	bucle de pensamientos	Sintagmática, Poliléxica
brain circuitry	circuitos cerebrales	Sintagmática, Poliléxica
default mode network	red neuronal por defecto	Sintagmática, Poliléxica
suicidal	tendencias suicidas	Monoléxica